M.R.O. 14—10,000—21-4-22

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Revenue **DEPARTMENT.**

G.O. No. 1654 — Press / Mis.

343-344

Dated 19 - 9 - 1860.

Not to be folded or roughly handled

No. 343. Read the following letter from G. S. FORBES, Esq., Collector of Ganjam, to T. PYCROFT, Esq., Chief Secretary to Government, dated Chetterpore, 25th August 1860 :—

SIR,

1. My Deputy Collector in charge of the Treasury (Mr. Lyons) informs me that the Telugu Translator to Government has refused to pass his Vernacular papers, and that he has been given to understand that a further period of six months will be granted to enable him to pass another examination.

2. From a conversation with Sir Charles Trevelyan regarding the character of the test to be passed by Deputies in charge of the Treasury and Account Department, and from my knowledge of Mr. Lyons' qualifications in Telugu, I feel convinced that Mr. Sim must have declined to pass him out of a mistaken estimate of the proficiency to be required of these Officers, and of the relative importance to them of colloquial knowledge, and the capacity of writing Telugu exercises. The written opinion of the Committee as to Mr. Lyons' power to understand and make himself understood in Telugu is supported by the fact that he finds no difficulty in transacting business with the Vernacular Account Department, although only one of the clerks knows anything of English, and it seems hard that an Officer so well qualified for his duties should be subjected to a further probation because his Telugu exercises will not stand the criticism of the College Moonshee. Sir Charles Trevelyan stated to me that Mr. Lyons was at liberty to write his exercises in the English character, a remark which evidences the degree of proficiency in that branch, to be required from such an Officer. If another examination is to be undergone, Mr. Lyons must study at Madras as Moonshees cannot be procured here and he has but little leisure ; his absence just as the Income Tax is being introduced will leave me with scarcely one able or trustworthy servant and must cause me serious embarrassment. I would, therefore, respectfully beg the Government to dispense with a further examination in the case of Mr. Lyons. I do not hesitate as a Public Officer to assure them of his perfect competency in Telugu for all the requirements of his Office.

No. 344. ORDER THEREON, 19th September 1860, No. 1,654.

In the Order of the 20th August, No. 1,398, the Government directed that Mr. Lyons should go up again for examination on the next half yearly occasion. They see no reason for cancelling that Order ; but they resolve to direct that if there are branches of the examination in which Mr. Lyons passed in June, he shall be exempted from further examination in those branches.

(Signed) J. D. BOURDILLON,
Secretary to Government.

Draft

To

The Chief Secretary
to Government.

Sir.

My Deputy Collector in charge of the treasury (Mr. Sayers) informs me that the Telugoo Translator to Government has refused to pass his vernacular papers, and that he has been given to understand that a further period of six months will be granted to enable him to pass another examination.

From a conversation with Sir Charles Trevelyan regarding the character of the test to be passed by Deputies in charge of the Treasury and Account Department, and from my knowledge of Mr. Sayers's qualifications in Telugoo I feel convinced that Mr. Sim must have declined to pass him out of a mistaken estimate

-mate of the proficiency to be required
of these officers, and of the relative im-
-portance to them of colloquial know-
-ledge, and the capacity of writing Telugoo
exercises. The written opinion of the
Committee as to Mr Lyons's power to
understand and make himself un-
-derstood in Telugoo is supported by
the fact that he finds no difficulty
in transacting business with the ver-
-nacular Account Department although
only one of the Clerks knows any #
thing of English - and it seems hard
that an officer so well qualified #
for his duties should be subjected to
a further probation because his Telu-
-goo exercises will not stand the cri-
-ticism of the College Moonshee. #
Sir Charles Trevelyan stated to me
that Mr Lyons was at liberty to #
write his exercises in the English
character, a remark which evidences
the degree of proficiency in that #
branch, to be required from such
an

an officer. If another examination
is to be undergone Mr Lyons must
study at Madras as Moonshees can-
-not be procured here and he has but
little leisure; his absence just as the
Income tax is being introduced will
leave me with scarcely one able &
or trustworthy servant and must
cause me serious embarrassment.
I would therefore respectfully beg
the Government to dispense with
a further examination in the case
of Mr Lyons. I do not hesitate as a
public officer to assure them of his
perfect competency in Telugoo for all
the requirements of his office.

I have &c.

(signed) G. S. Forbes.
Collector

Cuddapah Cutcherry
Chittoor
August 25th
1860

Chief Secy Govt

20th August 1860 to
237-238-

(A) Revenue 1860 Depart.
Rec. of Govt for Septr.

No 1906.

From
G. L. Forbes Esqr
Dated 25 Augt 1860.
Recd 8 September 1860

Rec. of the Madras Govt Public Dept
dy 19 February 1861 in
Pro. 8th Inst. No. 539.

For the reasons
stated requests that
Govt will dispense
with a further ex
amination in Telugu
in the case of Mr Lyons

No 1654 - 19 Sept.
Write no order

No 343 & 344-

Dis 19 September 1861

No 1654

In the order of the 20th
August, No 1398, the Government
directed that Mr Lyons should go
again for examination on the next
half yearly occasion. They see no
reason for cancelling that order;
but they resolve to direct that if
there are branches of the examina-
in which Mr Lyons passed in
June, he shall be exempted from
further examination in those
branches.

Fort St. Geo. 19 Sept. 1860

Copy
Board of Examiners - Dis 20
2. Bd of Examiners
12. Bd of Revenue